

# EUCARISTÍA

**Domingo 7 de febrero 2021**  
**5° domingo del Tiempo Ordinario, B**



**«Cristo tomó nuestras dolencias  
y cargó con nuestras enfermedades.»**



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: <https://spaniermission.bplaced.net>



## Lo que el papa Francisco nos dice sobre San José en su carta «Con Corazón de Padre» (1)

(...) al cumplirse ciento cincuenta años de que el beato Pío IX, el 8 de diciembre de 1870, lo declarara como Patrono de la Iglesia Católica, quisiera — como dice Jesús— que “la boca hable de aquello de lo que está lleno el corazón” (cf. Mt 12,34), para

compartir con ustedes algunas reflexiones personales sobre esta figura extraordinaria, tan cercana a nuestra condición humana. Este deseo ha crecido durante estos meses de pandemia, en los que podemos experimentar, en medio de la crisis que nos está golpeando, que «nuestras vidas están tejidas y sostenidas por personas comunes —corrientemente olvidadas— que no aparecen en portadas de diarios y de revistas, ni en las grandes pasarelas del último show pero, sin lugar a dudas, están escribiendo hoy los acontecimientos decisivos de nuestra historia: médicos, enfermeros y enfermeras, encargados de reponer los productos en los supermercados, limpiadoras, cuidadoras, transportistas, fuerzas de seguridad, voluntarios, sacerdotes, religiosas y tantos pero tantos otros que comprendieron que nadie se salva solo. [...] Cuánta gente cada día demuestra paciencia e infunde esperanza, cuidándose de no sembrar pánico sino corresponsabilidad. Cuántos padres, madres, abuelos y abuelas, docentes muestran a nuestros niños, con gestos pequeños y cotidianos, cómo enfrentar y transitar una crisis readaptando rutinas, levantando miradas e impulsando la oración. Cuántas personas rezan, ofrecen e interceden por el bien de todos». Todos pueden encontrar en san José —el hombre que pasa desapercibido, el hombre de la presencia diaria, discreta y oculta— un intercesor, un apoyo y una guía en tiempos de dificultad. San José nos recuerda que todos los que están aparentemente ocultos o en “segunda línea” tienen un protagonismo sin igual en la historia de la salvación. A todos ellos va dirigida una palabra de reconocimiento y de gratitud.» (*Patris Corde, Introducción*).

## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo, el amor del Padre y la  
comuni3n del Esp3ritu Santo est3n  
con todos vosotros.

**Y con tu esp3ritu.**

Hermanos: Antes de celebrar  
dignamente estos sagrados  
misterios, reconozcamos nuestros  
pecados.

Se3nor, ten misericordia de  
nosotros.

**Porque hemos pecado contra Ti.**

Mu3stranos, Se3nor, tu  
misericordia.

**Y danos tu salvaci3n.**

Dios todopoderoso tenga  
misericordia de nosotros, perdone  
nuestros pecados, y nos lleve a la  
vida eterna. **Am3n.**

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.

**Amen.**

Die Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Bevor wir das Ged3chtnis des  
Herrn begehen, wollen wir uns  
besinnen. Wir bekennen, dass wir  
ges3ndigt haben.

Erbarme dich, Herr, unser Gott,  
erbarme dich.

**Denn wir haben vor dir ges3ndigt.**

Erweise, Herr, uns deine Huld.  
**Und schenke uns dein Heil.**

Der allm3chtige Gott erbarme sich  
unser, er lasse uns die S3nden  
nach und f3hre uns zum ewigen  
Leben. **Amen.**

**Se3nor, ten piedad... Cristo, ten piedad... Se3nor ten piedad**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Se3nor.**

**Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,  
Se3nor Dios, Rey celestial,**

Gloria

(3kumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der H3he  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir r3hmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:**

**Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén**

#### Oración colecta

Protege, Señor, con amor continuo a tu familia, para que, al apoyarse en la sola esperanza de tu gracia del cielo, se sienta siempre fortalecida con tu protección. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

#### PRIMERA LECTURA

Job. 7, 1-4 6-7

Lectura del libro de Job

Job hablo diciendo:

«¿No es acaso milicia la vida del hombre sobre la tierra, y sus días como los de un jornalero?; como

**Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet;  
du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen**

#### Tagesgebet

Gott, unser Vater, wir sind dein Eigentum und setzen unsere Hoffnung allein auf deine Gnade. Bleibe uns nahe in jeder Not und Gefahr und schütze uns. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

#### ERSTE LESUNG

Íjob7, 1-4.6-7

Lesung aus dem Buch Íjob

Íjob ergriff das Wort und sprach:

Ist nicht Kriegsdienst des Menschen Leben auf der Erde? Sind nicht seine Tage die eines Tagelöhners? Wie ein

el esclavo, suspira por la sombra;  
como el jornalero aguarda el  
salario.

Mi herencia han sido meses  
baldíos, me han asignado noches  
de fatiga.

Al acostarme pienso: ¿Cuándo me  
levantaré? Se me hace eterna la  
noche y me harto de dar vueltas  
hasta el alba.

Corren mis días más que la  
lanzadera, se van consumiendo  
faltos de esperanza.

Recuerda que mi vida es un soplo,  
que mis ojos no verán más la  
dicha».

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Ps 146, 1bc.-3-4. 5-6

**R/ Alabad al Señor, que sana  
los corazones destrozados.**

Alabad al Señor, que la música es  
buena; nuestro Dios merece una  
alabanza armoniosa. El Señor  
reconstruya Jerusalén, reúne a los  
deportados de Israel. **R/**

Él sana los corazones destrozados,  
venda sus heridas. Cuenta el  
número de las estrellas, a cada  
una la llama por su nombre. **R/**

Nuestro Señor es grande y  
poderoso, su sabiduría no tiene  
medida. El Señor sostiene a los

Knecht ist er, der nach Schatten  
lechzt, wie ein Tagelöhner, der auf  
seinen Lohn wartet.

So wurden Monde voll  
Enttäuschung mein Erbe und  
Nächte voller Mühsal teilte man mir  
zu.

Lege ich mich nieder, sage ich:  
Wann darf ich aufstehn? Wird es  
Abend, bin ich gesättigt mit Unrast,  
bis es dämmt.

Schneller als das Weberschiffchen  
eilen meine Tage, sie gehen zu  
Ende, ohne Hoffnung.

Denk daran, dass mein Leben nur  
ein Hauch ist! Nie mehr schaut mein  
Auge Glück.

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 147 (146), 1-2.3-4.5-6

**R/ Lobet den Herrn; er heilt  
die gebrochenen Herzen.**

Ja, gut ist es, unserem Gott zu  
singen und zu spielen, ja, schön und  
geziemend ist Lobgesang. Der Herr  
baut Jerusalem auf, er sammelt die  
Versprengten Israels. **R/**

Er heilt, die gebrochenen Herzens  
sind, er verbindet ihre Wunden. Er  
bestimmt die Zahl der Sterne und  
ruft sie alle mit Namen. **R/**

Groß ist unser Herr und gewaltig an  
Kraft, seine Einsicht ist ohne  
Grenzen. Der Herr hilft auf den

humildes, humilla hasta el polvo a los malvados. **R/**

## SEGUNDA LECTURA

1Co 9, 16-19. 22-23

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios  
Hermanos:

El hecho de predicar no es para mí motivo de orgullo. No tengo más remedio y, ¡ay de mí si no anuncio el evangelio! Si yo lo hiciera por mi propio gusto, eso mismo sería mi paga. Pero si lo hago a pesar mío, es que me han encargado este oficio.

Entonces, ¿cuál es la paga?  
Precisamente dar a conocer el evangelio, anunciándolo de balde, sin usar el derecho que me da la predicación del Evangelio.

Porque siendo libre como soy, me he hecho esclavo de todos para ganar a los más posibles. Me he hecho débil con los débiles, para ganar a los débiles; me he hecho todo para todos, para ganar, sea como sea, a algunos.

Y todo esto hago por causa del Evangelio, para participar yo también de sus bienes.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

Gebeugten, er drückt die Frevler zu Boden **R/**

## ZWEITE LESUNG

1 Kor 9, 16-19.22-23

Aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Korinth.  
Schwestern und Brüder!

Wenn ich das Evangelium verkünde, gebührt mir deswegen kein Ruhm; denn ein Zwang liegt auf mir. Weh mir, wenn ich das Evangelium nicht verkünde! Wäre es mein freier Entschluss, so erhielte ich Lohn.

Wenn es mir aber nicht freisteht, so ist es ein Dienst, der mir anvertraut wurde. Was ist nun mein Lohn? Dass ich unentgeltlich verkünde und so das Evangelium bringe und keinen Gebrauch von meinem Anrecht aus dem Evangelium mache.

Obwohl ich also von niemandem abhängig bin, habe ich mich für alle zum Sklaven gemacht, um möglichst viele zu gewinnen.

Den Schwachen bin ich ein chwacher geworden, um die Schwachen zu gewinnen.

Allen bin ich alles geworden, um auf jeden Fall einige zu retten. Alles aber tue ich um des Evangeliums willen, um an seiner Verheißung teilzuhaben.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

**Aleluya...**

Cristo tomó nuestras dolencias y cargó con nuestras enfermedades.

Christus hat unsere Leiden auf sich genommen, unsere Krankheiten hat er getragen.

### Aleluya...

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

#### EVANGELIO

Mc 1, 29-39

El Señor esté con vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

### **Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, al salir Jesús de la sinagoga, fue con Santiago y Juan a la casa de Simón y Andrés.

La suegra de Simón estaba en cama con fiebre, e inmediatamente le hablaron de ella. Él se acercó, la cogió de la mano y la levantó. Se le pasó la fiebre y se puso a servirles.

Al anochecer, cuando se puso el sol, le llevaron todos los enfermos y endemoniados. La población entera se agolpaba a la puerta. Curó a muchos enfermos de diversos males y expulsó muchos demonios; y como los demonios lo conocían, no les permitía hablar.

Se levantó de madrugada, cuando

#### EVANGELIUM

Mk 1, 29-39

Der Herr sei mit euch.

### **Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus

### **Ehre sei dir, o Herr**

In jener Zeit ging Jesus zusammen mit Jakobus und Johannes in das Haus des Simon und Andreas.

Die Schwiegermutter des Simon lag mit Fieber im Bett. Sie sprachen sogleich mit Jesus über sie und er ging zu ihr, fasste sie an der Hand und richtete sie auf. Da wich das Fieber von ihr und sie diente ihnen.

Am Abend, als die Sonne untergegangen war, brachte man alle Kranken und Besessenen zu Jesus. Die ganze Stadt war vor der Haustür versammelt und er heilte viele, die an allen möglichen Krankheiten litten, und trieb viele Dämonen aus. Und er verbot den Dämonen zu sagen, dass sie wussten, wer er war.

In aller Frühe, als es noch dunkel war,

todavía estaba muy oscuro, se marchó a un lugar solitario y allí se puso a orar. Simón y sus compañeros fueron en su busca y, al encontrarlo, le dijeron: «Todo el mundo te busca».

Él les responde: «Vámonos a otra parte, a las aldeas cercanas, para predicar también allí; que para eso he salido».

Así recorrió toda Galilea, predicando en sus sinagogas y expulsando los demonios.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está**

stand er auf und ging an einen einsamen Ort, um zu beten. Simon und seine Begleiter eilten ihm nach, und als sie ihn fanden, sagten sie zu ihm: Alle suchen dich. Er antwortete: Lasst uns anderswohin gehen, in die benachbarten Dörfer, damit ich auch dort verkünde; denn dazu bin ich gekommen.

Und er zog durch ganz Galiläa, verkündete in ihren Synagogen und trieb die Dämonen aus.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

Glaubensbekenntnis

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinab gestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten,**



sentado a la derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben. Amen.

### PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos al Señor, nuestro Dios.

**R/ Señor, escucha y ten piedad.**

1. Por la Iglesia, para que, haciéndose débil con los débiles, a ejemplo del Apóstol, para ganar a los débiles, anuncie el Evangelio con la fuerza de Dios. OREMOS.
2. Por los que legislan en las naciones, para que encuentren en Evangelio la mejor fuente de inspiración. OREMOS.
3. Por los que, como Job, consumen sus días faltos de esperanza, en la incomprensión, la injusticia, el dolor, para que puedan descubrir junto a ellos al que sana los corazones destrozados. OREMOS.
4. Por nosotros, aquí reunidos, para que, acogiendo en nuestro corazón el Evangelio de Cristo, sintamos su fuerza liberadora. OREMOS.

Recuerda, Señor, que tu ternura y tu misericordia son eternas y acuérdate de nosotros por tu bondad. PJNS.

## CANTO DEL OFERTORIO

### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos**

### Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.  
**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens,**

**este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Oración ofrendas

Señor, y Dios nuestro, que has creado estos dones como remedio eficaz de nuestra debilidad, concédenos que sean también para nosotros sacramento de vida eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (III TO)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque reconocemos como obra de tu poder admirable no sólo socorrer a los mortales con tu divinidad, sino haber previsto el remedio en nuestra misma condición humana, y de lo que era

**zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

Herr, unser Gott, du hast Brot und Wein geschaffen, um uns Menschen in diesem vergänglichem Leben Nahrung und Freude zu schenken. Mache diese Gaben zum Sakrament, das uns ewiges Leben bringt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken.

Denn wir erkennen deine Herrlichkeit in dem, was u uns getan hast: Du bist uns mit der Macht deiner Gottheit zu Hilfe gekommen und hast uns durch deinen menschengewordenen Sohn Rettung und Heil gebracht aus unserer menschlichen Sterblichkeit. So kam uns aus

nuestra ruina haber hecho nuestra salvación, por Cristo, Señor nuestro.

Por él, los coros de los ángeles adoran tu gloria eternamente, gozosos en tu presencia. Permítenos asociarnos a sus voces cantando con ellos tu alabanza:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: **TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus

unserer Vergänglichkeit das unvergängliche Leben durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

## Santo

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: **NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: **NEHMET UND TRINKET ALLE**

discípulos, diciendo:  
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS Y  
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN  
DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN  
CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra  
fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora  
el memorial de la de la muerte y  
resurrección de tu Hijo, te  
ofrecemos el pan de vida y el cáliz  
de salvación, y te damos gracias  
porque nos haces dignos de  
servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el  
Espíritu Santo congregue en la  
unidad a cuantos participamos del  
Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia  
extendida por toda la tierra  
y reunida aquí en el domingo, día  
en que Cristo ha vencido a la  
muerte y nos ha hecho partícipes  
de su vida inmortal;  
y con el papa Francisco, con  
nuestro obispo Félix, el obispo  
auxiliar Denis y todos los pastores

DARAUS: DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN  
BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,  
und deine Auferstehung preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes  
und bringen dir so das Brot des  
Lebens  
und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen  
hast,

vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich:

Schenke uns Anteil an Christi Leib  
und Blut

und lass uns eins werden  
durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der  
ganzen Erde

und vollende dein Volk in der Liebe,  
vereint mit unserem Papst

Franciscus, unserem Bischof Felix,  
mit unserem Weihbischof Denis

und allen Bischöfen,

unsere Priester und Diakonen

und mit allen, die zum Dienst in der  
Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und

que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**

Schwestern,  
die entschlafen sind in der Hoffnung,  
dass sie auferstehen.

Nimm sie und alle, die in deiner  
Gnade aus dieser Welt geschieden  
sind, in dein Reich auf,  
wo sie dich schauen  
von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle,  
damit uns das ewige Leben zuteil  
wird in der Gemeinschaft mit der  
seligen Jungfrau und Gottesmutter  
Maria, mit deinen Aposteln  
und mit allen,  
die bei dir Gnade gefunden haben  
von Anbeginn der Welt,  
dass wir dich loben und preisen  
durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm  
ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in  
der Einheit des Heiligen Geistes alle  
Herrlichkeit und Ehre jetzt und in  
Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu  
sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere**  
**Schuld, wie auch wir**  
**vergeben unsern Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in**

**ofenden;  
no nos dejes caer en la  
tentación,  
y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros  
días, para que, ayudados por tu  
misericordia, vivamos siempre  
libres de pecado y protegidos de  
toda perturbación, mientras  
esperamos la gloriosa venida de  
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder  
y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus  
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz  
os doy”, no tengas en cuenta  
nuestros pecados, sino la fe de tu  
Iglesia y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad. Tú  
que vives y reinas por los siglos de  
los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con  
vosotros.

**Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado  
del mundo, danos la paz.**

**Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem  
Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater,  
von allem Bösen und gib Frieden in  
unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe  
mit deinem Erbarmen und bewahre  
uns vor Verwirrung und Sünde,  
damit wir voll Zuversicht das  
Kommen unseres Erlösers Jesus  
Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und  
die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln  
gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch,  
meinen Frieden gebe ich euch”.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus  
Christus, schau nicht auf unsere  
Sünden, sondern auf den Glauben  
deiner Kirche und schenke ihr nach  
deinem Willen Einheit und Frieden.

**Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit  
euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

### **Cordero de Dios...**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que  
por voluntad del Padre, cooperando el  
Espíritu Santo, diste con tu muerte vida  
al mundo, líbrame por la recepción de tu  
Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis*

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen  
Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam,  
hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod  
der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich  
durch deinen Leib und dein Blut von allen*

*culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

*Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.  
**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

### **Oración a San José**

**Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre.**

**Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida. Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amén.**

### ORACIÓN

Oh, Dios, que has querido

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### **Gebet an den Hl. Josef**

**Sei gegrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg. Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut, und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.**

### Schlussgebet

Barmherziger Gott, du hast uns



hacernos partícipes de un mismo pan y de un mismo cáliz, concédenos vivir de tal modo que, unidos en Cristo, fructifiquemos con gozo para la salvación del mundo. Por Jesucristo nuestro Señor.  
**Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.  
**Amén.**

Podéis ir en paz  
**Demos gracias a Dios.**

teilhaben lassen an dem einen Brot und dem einen Kelch. Lass uns eins werden in Christus und Diener der Freude sein für die Welt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Segen und Entlassung

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist  
**Amen.**

Gehet hin in Frieden  
**Dank sei Gott dem Herrn.**

**CANTO FINAL**

**Santa Josefina Bakhita**

Su fiesta se celebra el 8 de febrero

(Coloca las palabras que se han salido de la historia: AMOR - DARFUR - CALIXTO - CARIDAD - ITALIA - ESCLAVOS - HERMANA - NECESITADOS)

Nació en..... (Sudán) Africa Central, en 1869. A los 9 años fue capturada y vendida en el mercado de.....  
Sufrió torturas y humillaciones hasta que la compró el comerciante italiano..... Leganini, que la llevó a..... donde fue bien tratada por su familia.  
Allí ingresó al noviciado de las Hermanas de la..... de Venecia, donde trabajó incansablemente, destacandose por su piedad, su..... a Cristo y la Eucaristía, atendiendo a pobres y.....  
Falleció el 8 defebrero de 1947, siendo canonizada por Juan Pablo II el 1° de octubre de 2000.  
El Papa la llamó:  
"Nuestra..... Universal"  
Uno de sus pensamientos:  
"Sean buenos, amen al Señor, recen por aquellos que no lo conocen"



elrincondelasmelli.blogspot.com

Solución: Darfur-esclavos-Calixto-Italia-Caridad-amor-necesitados-hermana

# CUIDÉMONOS *mutuamente*

## JORNADA MUNDIAL DEL ENFERMO

*11 de febrero de 2021*

### ORAMOS EN ESTE DÍA POR LOS ENFERMOS

En la Iglesia de Mariahilf de Lucerna

A las 18:00 h. adoración ante el Santísimo

A las 18:30 h. celebración de la Eucaristía



## DOMINGO DEL ENFERMO

*7 de marzo de 2021*

Sobre el cartel original de la  
 CONFERENCIA  
EPISCOPAL  
ESPAÑOLA

## JORNADA MUNDIAL DEL ENFERMO 2021

Cuidémonos mutuamente

**O**h, María,  
Tú resplandeces siempre en nuestro camino como signo de salvación y esperanza.

Nosotros nos encomendamos a Ti, salud de los enfermos, que ante la cruz fuiste asociada al dolor de Jesús manteniendo firme tu fe.

Tú, Salvación de todos los pueblos, sabes lo que necesitamos y estamos seguros de que proveerás para que, como en Caná de Galilea, pueda regresar la alegría y la fiesta después de este momento de prueba.

Ayúdanos, Madre del Divino Amor, a confortarnos a la voluntad del Padre y a hacer lo que nos dirá Jesús, que ha tomado sobre sí nuestros sufrimientos. Y ha tomado sobre sí nuestros dolores para llevarnos, a través de la cruz, al gozo de la Resurrección.

Amén.

*Papa Francisco*



Comisión Episcopal de Pastoral  
Departamento de Pastoral de la Salud  
Anastro, 1 · 28033 Madrid  
salud@conferenciaepiscopal.es



SASSOFERRATO, *La Virgen con el Niño dormido* (Museo del Prado, Madrid)

## Fiesta de Nuestra Señora de Lourdes

*El 11 de febrero de 1858, tres niñas: Bernardita Soubirous, de 14 años, su hermana Marie Toinete, de 11, y su amiga Jeanne Abadie, de 12, salieron de su casa en Lourdes para recoger leña.*



Camino al río Gave, pasaron por una gruta natural donde Bernardita escuchó un murmullo.



*Allí divisó la figura de una joven vestida de túnica blanca, muy hermosa, ceñida por una banda azul y con un rosario colgado del brazo.*

Bernardita se acercó y comenzaron a rezar juntas. Luego la Virgen desapareció.

*Durante cinco meses, la Virgen se le apareció a la niña, en medio de multitudes que se acercaban para rezar y poder observar a la hermosa señora, pero la Virgen sólo se le aparecía a la niña.*

En muchas ocasiones, Bernardita recibió desprecios y burlas por parte de las autoridades eclesiales y civiles de pueblo, pero la niña se mantuvo firme en su fe mariana, sobre todo, en el especial pedido que la Virgen le había encargado: la construcción de una capilla sobre la gruta y la realización de una procesión.



La fiesta de Nuestra Señora de Lourdes se celebra el 11 de febrero.

*Luego de la última aparición ocurrida en 16 de julio, fiesta de Nuestra Señora del Carmen, Bernardita ingresó a la orden religiosa de las hermanas enfermeras, a la edad de 22 años, y permaneció allí hasta su muerte a los 34 años de edad.*